

**К вопросу об интернализации культурного контекста
при овладении иностранным языком**

Силицкая А.М.

Белорусский национальный технический университет

Развитие и формирование психических функций и способностей, свойственных человеку как существу социальному, происходит в специфической форме — в форме процесса усвоения, овладения. Должен быть организован процесс превращения внешнего, социального во внутреннее, психическое, в плане формирования содержания сознания ребенка, т.е. интернализация, «вращение» внешнего во внутреннее. Одним из основных каналов получения культурной информации в процессе социализации является язык. Значение языкового знака человек получает в процессе социализации, став членом того или иного сообщества.

Говоря об общении представителей двух разных культур, мы вступаем в сферу проблематики межкультурной коммуникации, успешность протекания которой полностью зависит от степени взаимопонимания участников коммуникативного акта, интерпретирующих сообщения на основе усвоенного в процессе первичной социализации культурно-исторического фона. Интернализированное содержание родной культуры и соответствующие ему системы значений служат основой для несовпадения интерпретаций коммуникантов, а значит, снижают уровень взаимопонимания. В ситуации межкультурного обучения несовпадающие имплицитные культурно-ценностные ориентации студента и преподавателя, как принадлежащих к разным культурам участников межкультурной коммуникации, создают трудности в процессе овладения иностранным языком и иноязычной культурой.

Овладение иностранным языком интердетерминировано социокультурными факторами, поскольку нахождение смыслов и значений языковых знаков возможно только в рамках социокультурного контекста, посредством которого они возникли. Заполнение семантического пространства лакунарных концептов предусматривает обращение к собственному опыту и к опыту владеющего данным инокультурным иноязычным контекстом, что требует вербализации и общения. Уточнение адекватности интерпретации полученной системы значений возможно посредством непрерывного диалога. В этом случае у овладевающего языком будет возможность как для сопряжения концептов между культурами, так и для постоянной ориентировки в происходящем, что расширяет возможности для взаимопонимания.